

# 5 Неділя Посту - 2 квітня 2017

5 Sunday of Lent – April 2 2017

Апостол: Євреїв 9: 11-14 Євангелія від Марка 10:32-45  
 Epistle: Hebrews 9: 11-14 Gospel: Mark 10:32-45

## СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щиросеречно вітає всіх парафіян і гостей котрі прибули на Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 3 квітня до 9 квітня 2017

SCHEDULE OF LITURGIES from April 3 to April 9 2017

Понеділок Monday, 3	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Стефанія Романяк – Оля Мендела (село) +Stephania Romaniak – Olga Mendela (selo) Великопосна місія Lenten Mission
Вівторок Tuesday, 4	9:00 рано 9:00 a.m. 6:00 веч. 6:00 p.m.	+Данута Міклуш – Божена і Христофор Басараб (село) +Danuta Miklusz – Bozena & Chris Basarab (selo) Перед Великодня сповідь і місія Easter confessions and Mission
Середа, 5 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Казімір Михайло Зьобровський – Анна І Всиль (село) +Kazimir Michael Ziobrowski – Anna Wasyl (selo) Великопосна місія Lenten Mission
Четвер, 6 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Катерина Опар – родина Деґраве (село) +Katheryna Opar – family Degrave (selo) Св. Літургія і закінчення місії Liturgy and conclusion of the mission
П'ятниця, Friday, 7	7:00 рано 7:00 a.m. 9:00 рано 9:00 a.m. 6:00 веч. 6:00 p.m.	За здоров'я і благословення для родини Тараса Бабуха (церк. каплиця) Health and Blessing for Taras Babick's family (church chapel) Благовіщення (обов'язкове свято) – Літургія і Сорокоусті (церква) Feast of Annunciation - Liturgy and Sorokousty (church) Благовіщення (обов'язкове свято) – Літургія і Хресна Дорога (церква) Feast of Annunciation - Liturgy and Stations of the Cross (church)
Субота, 8 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Павло Курилко – одна особа (село) +Paul Kurylko – one person (selo)
Неділя, 9 Sunday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	Квітна Неділя, Благословення Лози / Palm Sunday, Blessing of Willows +Стефан Коритко – Теодор Гуменюк +Sperhan Korytko – Theodore Humeniuk За інтенції парафіян Intentionas of Parishiners

Сьогодні Апостола читають: 9:00 ран. – Антоніна Сенів  
 11:00 ран. – Дмитро Клюб

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Antonina Seniv  
 11:00 a.m. – Dmytro Klyuba

Пригадуємо, що сьогодні відбудеться друга збірка на потреби Рідної школи. Конверти на цю збірку знаходяться на столі, при вході до церкви.

Please remember that today, we will have a second collection for Rinda Shkola. Special envelopes are available at the entrance of the church.

Просимо молитися за всіх наших парафіян які в лікарнях, старечих будинках і тих, хто з причини хвороби, не в змозі брати участь у св. Літургіях. Слідуючі знаходяться в лікарні; Софія Буртик і о.протодиякон Михаїл Воробій.

Please remember in your prayers those who are in hospitals, nursing homes and those who are not able to join us actively in our church. The following are in the hospital that we are aware of; Sophia Burtyk and Protodeacon Michael Woroby.

\*\*\*\*\*

Протягом 40 днів посту ми будемо мати слідуючі відправи:

Кожної середа та п'ятниці в 7:00 вечора, Хресна Дорога. Ми закликаємо батьків приводити своїх дітей, щоб брали участь у процесії підчас служби Хресної Дороги. (Діти повинні прибути принаймні на 10 хвилин скорше). Присутність могла б бути трохи краща.

Щоп'ятниці в 9:00 ранку будемо відправляти Літургію з поминальною службою Сорокоустів. Нагадуємо щоб ви подали свій список померлих членів вашої родини для відправ Сорокоустів. Зробіть це якнайскорше щоб скористати з усіх поминальних Літургій.

During the 40 days of Lenten we will have the following services:

Every Wednesday and Friday, Stations of the Cross at 7:00 pm. We encourage parents to bring their children who are invited to participate in the service procession. (Children should arrive at least 10 minutes before the service to get them organized. We could have a better attendance.

Every Friday 9:00 am there will be celebrated the Liturgy with the Sorokousty Memorial service. You are reminded to please renew your Sorokousty List of deceased members of your family. Do that now to benefit from all the Lenten services.

\*\*\*\*\*

Просимо пам'ятати скласти жертву на квіти для прикрашення Божого Гробу, та великопосну жертву. Спеціальні конверти знаходяться у ваших пакетах. Ті, хто не мають парафіяльних конверт, а бажають скласти свою пожертву, конверти знаходяться на столі при вході до церкви. До тепер ми зібрали \$ 900.00 на квіти і \$390 на великопосну жертву.

Please remember your donations for Easter Flowers and Lenten donations. Special envelopes are in your envelop packages. Those who do not have Sunday envelopes are encouraged to make their donations using the envelopes provided at the entrance of the church. To date \$ 900 for the flowers & \$ 390 for the Lenten has been donated.

\*\*\*\*\*

В часі Великого посту, підчас Літургій, замість гімну Достойно, співаємо, Тобою Радується. Ця молитва знаходиться у бюлетені і просимо співати її разом з дяками.

During the Great Lent at Sunday Liturgies instead of the hymn "DOSTOYNO", we recite "TOBOYOU RADUYETSA". The prayer is printed in the bulletin, please sing it with the cantors.

\*\*\*\*\*

**Замість Достойно.... Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став, перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.**

In You, Lady full of grace, all creation rejoices, the world of angles and the human race. Sanctified temple, spiritual paradise, boast of virgins, God took flesh from You and became a child; He was God before the ages. He made Your womb athrone and made it more encompassing than the heavens. In You, Lady full of grace, all creation rejoices, GLOLRY BE TO YOU.

\*\*\*\*\*

Our Knights of Columbus are reminded to sell their Inter Council Charities Drive. Draw will be held at the end of April.

Сьогодні, 2 квітня, в парафіяльній залі, відбудуться наші Парафіяльні Загальні Збори, початок о годині 1 поп. Дуже важне щоб всі наші парафіяни взяли участь у зборах. Будуть представлені різні звіти, будемо обговорювати ремонти нашого парафіяльного залу та інші питання. (Буде подана легка перекуска). Постараймося бути присутніми на цих однорічних загальних зборах парафії.

*Today, April 2<sup>nd</sup>, our parish will be having our ANNUAL MEETING, beginning at 1:00 pm in our parish hall. It is very important that our parishioners attend this annual meeting. Various reports will be given, proposed renovation of our parish hall will be discussed plus other matters. (Light lunch will be served.) Let us all make every effort to be at this once a year parish meeting.*

**ПАРАФІЯЛЬНА МІСІЯ, НЕДІЛЯ 2 КВІТНЯ, 7:00 веч., з таким порядком**

Місію проповідує Василян Ієромонах Юліан Хомечко, ЧСВВ

Неділя, 7:00 веч. - Молебень до Никити Будки і місійна проповідь, кава після місії

Понеділок, 7:00 веч. - Акафіст Страстей Христових, місійна проповідь, кава після місії

Вівторок, 6:00 веч. - Великодня сповідь, місійна проповідь, продовження сповіді після проповіді

Середа, 7:00 веч. - Хресна Дорога і місійна проповідь, кава після місії

Четвер, 7:00 веч. - Літургія, проповідь і благословення, кава після місії

Заохочуємо всіх парафіян взяти участь у місійних відправах, особливо скористати з нагоди великодньої сповіді у вівторок, 4 квітня, 6:00 веч. Просимо не забути за місійну пожертву.

**PARISH MISSION BEGINS NEXT SUNDAY, APRIL 2nd, at 7:00 p.m. with the following program:**

Mission will be preached by Basilian Hieromonk Julian Khomechko OSBM.

Sunday 7:00 pm - Moleben to Blessed Nykyta Budka — Mission sermon - coffee

Monday 7:00 pm - Acahst Hymn to the Suffering Christ — Mission sermon - coffee

Tuesday 6:00 pm - EASTER CONFESSIONS (several priests assisting) - Mission sermon – confessions continued

Wednesday 7:00 pm — Stations of the Cross — Mission sermon - coffee

Thursday 7:00 pm — Divine Liturgy — Mission sermon & blessing - coffee

We encourage daily attendance during the mission also please remember your mission donation (special envelope in your package)

В п'ятницю, 7 квітня святкуємо дуже гарний празник Благовіщення Пресвятої Богородиці. Це обов'язкове свято, яке вимагає від нас брати участь у Святій Літургії. Цього дня Літургія буде правитися в 9:00 ранку і Сорокоусти, а друга Літургія буде в 6:00 вечора, а потім Хресна Дорога. Просимо постаратися брати участь у відправах.

*Friday April 7th is the beautiful feast of the Annunciation which is an obligatory feast day. Liturgy will be celebrated at 9:00 am, followed by the Sorokouste service. The second Liturgy will be celebrated at 6:00 pm, followed by the Stations of the Cross. Please make every effort to attend.*

\*\*\*\*\*

Заздалегідь дякуємо паням, які підготували печево під час місії. Просимо вашої присутності на місії, а після запрошуємо на каву і солодке до нашої парафіяльної залі.

*We thank in advance the ladies that prepared baking during the mission. Please attend this week's mission and then come and enjoy fellowship and coffee in the parish hall.*

\*\*\*\*\*

На другу неділю 9 квітня є Лозова Неділя (тиждень перед Великоднем, разом за обидвома календарями). Підчас Літургій відбудеться посвячення лози.

*Next Sunday April 9th is Palm Sunday (one week before Easter which is on the same date for both Gregorian and Julian Calendars). During the Liturgies there will be the blessing of Willows.*



**Жертви на церкву / Donations to the church**

Неділя \$ 2,408.00 Sunday  
Свічки -- \$ 298.15 Candles  
Конверти- 142 – Envelopes



Оксана і Левко Балюта	В пам'ять батьків Володимира і Володимири – на церкву	\$ 200.00
Параскевія Пецох	Пожертва на відновлення катедри	\$ 100.00

**ДЕЯКІ ДАТИ ЩОБ ЗАПАМ'ЯТАТИ:**

День ЛУКЖК буде проходити в неділю 28 травня, Божественна Літургія о 11:00 ранку, після сніданок

УРОЧИСТЕ Святе Причастя відбудеться в неділю 4 червня, Зіслання св. Духа, підчас Літургії о 10:00 рано. В цьому році маємо 14 дітей, які отримують Уроцисте Перше Св. Причастя. Цеї неділі, ми будемо мати тільки одну Літургію.

Поминальні відправи відбудуться на цвинтарі Всіх Святих на тижні до П'ятидесятниці за замовленням, підчас цілого дня в суботу, 3 червня. Поминальна Панахида за невідомих українських солдатів і духовенства відбудеться в неділю 4 червня, 2:00 поп.ю

Градуація Рідної Школи, відбудеться в неділю 18 червня, під час Літургії в 11:00 ранку. У цьому році маємо 9 випускників, і це насправді буде їхній особливий день.

**SOME DATES TO REMEMBER:**

UCWLC day will be held on Sunday May 28th, with Divine Liturgy at 11:00 am followed by breakfast.

SOLEMN FIRST HOLY COMMUNION will be held on Sunday June 4th Pentecost Sunday at 10:00 am Divine Liturgy. This year we have 14 children receiving their Solemn First Holy Communion. We will have only one Liturgy that Sunday.

Grave side services will be held at All Saints Cemetery the week before Pentecost by appointment and all day Saturday June 3rd. Memorial Panachyda Service for unknown Ukrainian soldiers and clergy will be held on Sunday June 4th, 2:00 pm.

RIDNA SHKOLA GRADE 10 GRADUATION, will be held on Sunday June 18th, during the 11:00 am Liturgy. This year we have 9 graduates, which will indeed be a special day.

\*\*\*\*\*

Український католицький дитячий табір в Українському парку буде проходити в цьому році з 2-9 липня, для класів від 6-10; і 9-16 липня, для класів К-5. Аплікації можна отримати в нашому парафіяльному офісі. Термін до 30 квітня 2017 року, як і в минулі роки, парафія буде покривати частину реєстраційного кошту.

*Ukrainian Park Catholic Children's Camp will be held this year from July 2-9, Grades 6-10; and July 9-16, grades K-5. Applications are available from the parish office and deadline for applications is April 30, 2017. As in past years, the parish will cover part of the registration fee.*

\*\*\*\*\*

У вашому бюлетені включено порядок Богослужень на Великий тиждень і на Великдень. Просимо, слідкуйте за цим порядком і по змозі беріть участь, у якнайбільше відправах підчас цих днів. Великдень є найбільшим святом і повинен відзначатися з великою радістю

*Enclosed in your bulletin please find the schedule of Holy Week and Easter Services. Please mark these dates on your calendar and try to attend as many of the services as possible with your whole families. Easter is the greatest feast and should be celebrated with great joy.*

\*\*\*\*\*

У суботу, 8 квітня 2017р., Рідна Школа Українознавства організовує "Родинне Писання Писанок" з 9:30 ранку до 1:00 пополудні у Катедральній залі при Митрополичій Катедрі Свв. Володимира й Ольги. Запрошуємо всіх до участі.